



**CONVENIO ESPECÍFICO DE INTERCAMBIO DE ACADÉMICOS Y DE ESTUDIANTES
ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA, TEMUCO, CHILE,
Y LA UNIVERSIDAD ESTADUAL DO NORTE DO PARANÁ, BRASIL**

Comparecen: De una parte, la UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA (UFRO), Chile, representada por su Rector y representante legal de la UFRO según D.S N°242 de 2018 del Ministerio de Educación, Sr. Eduardo Hebel Weiss con domicilio en Avenida Francisco Salazar 01145, Temuco, Chile y, de la otra, la UNIVERSIDAD ESTADUAL DO NORTE DO PARANÁ (UENP), Brasil, representada en este acto por su Rectora, Profa. Ma. Fátima Aparecida da Cruz Padoan, con domicilio en Avenida Getúlio Vargas, n°. 850, Centro, Jacarezinho, Paraná, Brasil, CEP 86400-000, acuerdan suscribir el presente convenio específico de cooperación internacional.

Los términos del presente acuerdo, proporcionan detalles del programa de intercambio de estudiantes de pregrado, postgrado y de académicos entre la Universidad de La Frontera y la Universidad Estadual do Norte do Paraná.

CLÁUSULAS

PRIMERA: Objetivo

El presente convenio específico tiene como objetivo facilitar y promover el intercambio de estudiantes de grado, pregrado, postgrado y/o académicos de la Universidad de La Frontera y la Universidad Estadual do Norte do Paraná con el objeto de contribuir a la formación integral de los estudiantes de la Universidad y facilitar la realización de actividades con reconocimiento académico en universidades extranjeras.

SEGUNDA: Admisión de estudiantes

Los estudiantes de ambas universidades serán considerados para admisión en la universidad de destino una vez cumplan con todos los requerimientos necesarios:

- a. Haber aprobado a lo menos cuatro semestres académicos completos en su universidad de origen.

- b. Contar con un adecuado expediente académico. El alumno deberá demostrar la aprobación de al menos el 50% de las asignaturas cursadas a la fecha en que postule a la movilidad.
- c. Responder a las exigencias particulares impuestas por los centros de origen y acogida.
- d. Los estudiantes se matricularán a tiempo completo en la Universidad de origen y abonarán a la misma los aranceles correspondientes.
- e. Los estudiantes deberán tener conocimiento amplio del idioma requerido por la institución de destino para asegurar su integración normal en un curso académico de estudios.

Las instituciones se podrán reservar el derecho de rechazar alguna nominación si la persona propuesta no cumple con los estándares de admisión, incluyendo el idioma. La Universidad de origen será responsable de examinar y seleccionar a los estudiantes de este Programa, sujeto a la aceptación de la Universidad de acogida.

TERCERA: Programa y duración de los estudios

Los alumnos de intercambio se matricularán en la universidad de origen y realizarán en la universidad de destino el proceso administrativo que se requiera de aquellas asignaturas que hayan acordado con su universidad de origen. La duración del intercambio de estudiantes será por períodos académicos, siendo el mínimo un semestre o cuatrimestre, según corresponda y la máxima, de un año académico.

CUARTA: Reconocimiento académico para estudiantes

La universidad de destino emitirá un certificado académico del estudiante que indique las asignaturas cursadas y la calificación obtenida. El reconocimiento en el expediente de las asignaturas cursadas en la universidad de destino deberá otorgarlo la universidad de origen basándose en las calificaciones obtenidas en la universidad de destino y de acuerdo con el contrato de estudios acordado entre el estudiante y la universidad de origen. El expediente académico pertenece siempre a la universidad de origen que es quien expedirá la titulación o el grado correspondiente. Los estudios realizados en la universidad receptora no darán derecho a la obtención de la titulación oficial o propia de dicha universidad.

QUINTA: Derechos y deberes de los estudiantes

El estudiante de intercambio, mientras dure el convenio de intercambio, está exento de pagar la matrícula en la universidad de destino. Ésta será abonada en la universidad de origen. El estudiante de intercambio, en la universidad de destino, tiene los mismos derechos y deberes que los alumnos regulares. El estudiante en la universidad de destino cumplirá con las normativas y reglamentos que la universidad aplica a sus alumnos así como las leyes regionales y nacionales que le sean de aplicación. Los estudiantes que no cumplan con lo anterior, la universidad de procedencia o de destino pondrá término a su estadía.

La universidad de destino proporcionará a los estudiantes de intercambio orientación tanto académica como personal y de los servicios disponibles para estudiantes regulares en la universidad de destino. La universidad de destino destinará información y orientación para la obtención de una vivienda adecuada para los estudiantes de intercambio.

SEXTA: Financiamiento de la movilidad de estudiantes

El intercambio se realizará siempre a base de reciprocidad. El número de alumnos intercambiados por periodo será similar por parte de las dos universidades, aunque se pueden aceptar pequeños desequilibrios. En caso de existir desequilibrio, ambas partes intentarán compensarlo en un plazo de dos (2) años. En el caso de que esto no sucediera, la universidad de destino cobrará la matrícula correspondiente para los períodos sucesivos hasta equilibrar el número de alumnos entre ambas instituciones. El importe de la matrícula será abonado en la universidad de origen. No se reintegrará ningún porcentaje de las cuotas de la matrícula por abandono del programa de intercambio.

El financiamiento de los gastos referentes al transporte, obtención de visa así como el cumplimiento de las formalidades de inmigración requeridas, los seguros de salud y accidentes, así como también los gastos de alojamiento, alimentación, materiales, y otros, serán de responsabilidad del estudiante y financiados por éste. Esto no excluye la posibilidad de solicitar becas y ayudas de diversas clases.

SÉPTIMA: Intercambio académico de personal docente e investigación

Los miembros del cuerpo académico pueden ser propuestos por cualquiera de las partes para propósitos de docencia y/o de participación en programas de investigación. Los detalles específicos de cada intercambio, como el propósito de la investigación, carga docente, el

estatus y duración del intercambio, etc., deben ser aprobados por cada una de las partes antes de que el intercambio se lleve a cabo.

Los miembros del cuerpo académico pueden visitar la otra Institución con el propósito de identificar áreas específicas de estudio acordadas entre ambas partes. Los detalles específicos de cada intercambio, incluyendo el proyecto de investigación y el propósito del intercambio, deben tener la aprobación de ambas partes antes de que el intercambio se lleve a cabo.

La universidad de origen o la persona que participa en el intercambio, es responsable por el costo de pasajes y viáticos, durante la duración del intercambio. La Institución de destino es responsable de proveer espacio de trabajo, acceso a facilidades para investigación, apoyo en comunicación y otras necesidades requeridas y acordadas, a las personas en intercambio.

OCTAVA: Administración

Para la ejecución de las actividades del presente Convenio, las partes designarán como coordinadores:

Por parte de la UFRO, Sra. Antonia Espinoza Corzo, Encargada Movilidad Estudiantil.

Dirección electrónica: mobilest@ufrontera.cl

Por parte de la UENP, Sra. Eliane Segati Rios Registro, Coordinadora de Relaciones Internacionales. Dirección electrónica: cr.internacionais@uenp.edu.br

Ambas instituciones acuerdan mantener contacto a través de sus oficinas internacionales respectivas e informar del proceso u otra información específica que se requiera.

NOVENA: Renovación, término y modificación

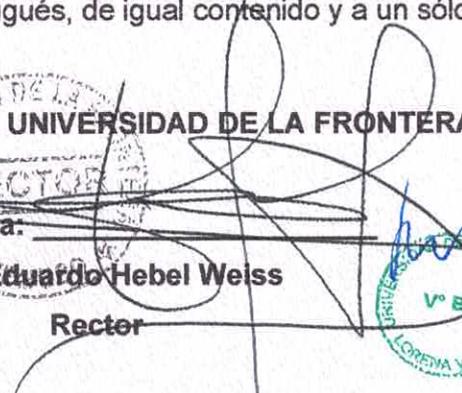
El presente convenio permanecerá en vigencia por un período de cinco (5) años a partir de la fecha de su última firma, con el acuerdo de que puede ser terminado por la contraparte mediante una notificación por escrito antes del término del mes de marzo en cualquier año. El convenio puede ser prolongado por mutuo consentimiento de ambas partes. Este convenio puede ser modificado mediante el intercambio de cartas entre las dos instituciones. Tales modificaciones, una vez que son aprobadas por ambas partes, formarán parte de este memorandum de convenio.

En el evento que se envíe el aviso de término en cualquiera de los datos señalados precedentemente, todos los compromisos y actividades con los estudiantes y académicos serán ejecutados hasta su normal término.

DÉCIMA: Propiedad Intelectual

Las partes convienen en que gozarán conjuntamente de los derechos que otorgan las leyes en materia de propiedad intelectual, tanto en sus territorios nacionales como en terceros países. Queda expresamente entendido que las partes podrán utilizar los resultados obtenidos de las actividades amparadas por el presente instrumento, en sus áreas académicas y para los fines de difusión, desarrollo institucional y superación académica que corresponda.

EN FE DE LO CUAL, las partes firman el presente documento por duplicado, en español y en portugués, de igual contenido y a un sólo efecto.

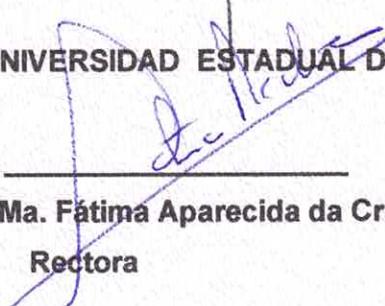
POR UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA
Firma: 
Sr. Eduardo Hebel Weiss
Rector





Fecha: 10-10-19

POR UNIVERSIDAD ESTADUAL DO NORTE DO PARANÁ

Firma: 
Profa. Ma. Fátima Aparecida da Cruz Padoan
Rectora

Fecha: 01-10-19



**CONVÊNIO ESPECÍFICO DE INTERCÂMBIO DE ACADÊMICOS E DE ESTUDANTES
ENTRE
A UNIVERSIDADE DE LA FRONTERA, TEMUCO, CHILE,
e UNIVERSIDADE ESTADUAL DO NORTE DO PARANÁ, BRASIL**

Comparecem: De uma parte, a UNIVERSIDADE DE LA FRONTERA (UFRO), Chile, representada por seu Reitor, Sr. Eduardo Hebel Weiss com endereço em Avenida Francisco Salazar 01145, Temuco, Chile e, da outra, a UNIVERSIDADE ESTADUAL DO NORTE DO PARANÁ (UENP), Brasil, representada neste ato por sua Reitora, Profa. Ma. Fátima Aparecida da Cruz Padoan, com endereço em Avenida Getúlio Vargas, nº. 850, Centro, Jacarezinho, Paraná, Brasil, CEP 86400-000, acordam subscrever o presente convênio específico de cooperação internacional.

Os termos do presente acordo, proporcionam detalhes do programa de intercâmbio de estudantes de graduação, pós-graduação e de acadêmicos entre a Universidade de La Frontera e a Universidade Estadual do Norte do Paraná.

CLAUSULAS

PRIMEIRA: Objetivo

El presente convênio específico tem como objetivo facilitar e promover o intercambio de estudantes de graduação, pós-graduação e/ou acadêmicos da Universidade da Frontera e a Universidade Estadual do Norte do Paraná, com o objeto de contribuir à formação integral dos estudantes da Universidade e facilitar a realização de atividades com reconhecimento acadêmico em universidades estrangeiras.

SEGUNDA: Admissão de estudantes

Os estudantes de ambas as universidades serão considerados para admissão na universidade de destino una vez cumpram com todos os requerimentos necessários:

- a. Haber aprovado ao menos quatro semestres acadêmicos completos em sua universidade de origem.
- b. Contar com um adequado expediente acadêmico. O aluno deverá demonstrar a aprovação de ao menos o 50% das matérias cursadas à data em que postule à mobilidade
- c. Responder às exigências particulares impostas pelos centros de origem e acolhida.
- d. Os estudantes se matricularão a tempo completo na Universidade de origem e abonarão à mesma os aranzéis correspondentes.
- e. Os estudantes deverão ter conhecimento amplo do idioma requerido pela instituição de destino a para assegurar sua integração normal em um curso acadêmico de estudos.

As instituições se poderão reservar o direito de rejeitar alguma nomeação se a pessoa proposta não cumpre com os Standards de admissão, incluindo o idioma. A Universidade de origem será responsável de examinar e seleccionar aos estudantes de este Programa, sujeito à aceitação da Universidade de acolhida.

TERCEIRA: Programa e duração dos estudos

Os alunos de intercambio se matricularão na universidade de origem e realizarão na universidade de destino o processo administrativo que se requeira de aquelas matérias que tenham acordado com sua universidade de origem. A duração do intercambio de estudantes poderá considerar se desde um semestre na instituição de destino até um ano acadêmico.

QUARTA: Reconhecimento acadêmico para estudantes

A universidade de destino emitirá um certificado acadêmico do estudante que indique as matérias cursadas e a qualificação obtida. O reconhecimento no expediente das matérias cursadas na universidade de destino deverá outorgá-lo a universidade de origem baseando se nas qualificações obtidas na universidade de destino e de acordo com o contrato de estudos acordado entre o estudante e a universidade de origem. O expediente acadêmico pertence sempre à universidade de origem que é quem expedirá a titulação ou o grau correspondente. Os estudos realizados na universidade receptora não darão direito à obtenção da titulação oficial ou própria de dita universidade.

QUINTA: Direitos e deveres dos estudantes

O estudante de intercambio, enquanto dure o convênio de intercambio, está isento de pagar a matrícula na universidade de destino. Esta será abonada na universidade de origem. O estudante de intercambio, na universidade de destino, tem os mesmos direitos e deveres que os alunos locais. O estudante na universidade de destino cumprirá com as normativas e regulamentos que a universidade aplica a seus alunos assim como as leis regionais e nacionais que lhe sejam de aplicação. Os estudantes que não cumpram com o anterior, a universidade de procedência ou de destino dará término a sua estada.

A universidade de destino proporcionará aos estudantes de intercambio orientação tanto acadêmica como pessoal e dos serviços disponíveis para estudantes regulares na universidade de destino. A universidade de destino destinará informação e orientação para a obtenção de uma moradia adequada para os estudantes de intercambio.

SEXTA: Financiamento da mobilidade de estudantes

O intercambio se realizará sempre a base de reciprocidade. O número de alunos trocados por período será similar por parte das universidades, embora se podem aceitar pequenos desequilíbrios. No caso de existir desequilíbrio, ambas as partes intentarão compensá-lo num prazo de dois (2) anos. No caso de que este não acontece se, a universidade de destino cobrará a matrícula correspondente para os períodos sucessivos hasta equilibrar o número de alunos entre ambas as instituições. O valor da matrícula será abonado na universidade de origem. Não se reintegrará nenhuma porcentagem das cotas da matrícula por abandono do programa de intercambio.

O financiamento dos gastos referentes ao transporte, obtenção de visa assim como o cumprimento das formalidades de imigração requeridas, os seguros de saúde e acidentes, assim como também as despesas de alojamento, alimentação, materiais, e outros, serão de responsabilidade do estudante e financiados por este. Isto não exclui a possibilidade de solicitar bolsas e ajudas de diversas classes.

SÉTIMA: Intercambio acadêmico de pessoal docente e investigação

Os membros do corpo acadêmico podem ser propostos por qualquer das partes para propósitos de docência e/ou de participação em programas de investigação. Os detalhes específicos de cada intercâmbio, como o propósito da investigação, carga docente, o status e duração do intercambio, etc., devem ser aprovados por cada uma das partes antes que o intercambio se leve a cabo.

Os membros do corpo acadêmico podem visitar a outra Instituição com o propósito de identificar áreas específicas de estudo acordadas entre ambas as partes. Os detalhes específicos de cada intercâmbio, incluindo o projeto de investigação e o propósito do intercâmbio, devem ter a aprovação de ambas partes antes de que o intercâmbio se leve a cabo.

A universidade de origem ou a pessoa que participa no intercâmbio, é responsável pelo custo de passagens e ajudas de custo, durante a duração do intercâmbio. A Instituição de destino é responsável de prover espaço de trabalho, acesso a facilidades para investigação, apoio em comunicação e outras necessidades requeridas e acordadas, às pessoas em intercâmbio.

OITAVA: Administração

Para a execução das atividades do presente Convênio, as partes designarão como coordenadoras:

Por parte da UFRO, Sra. Antonia Espinoza Corzo, Encargada Movilidad Estudiantil.

Direção eletrônica: movilest@ufrontera.cl

Por parte da UENP, Sra. Eliane Segati Rios Registro, Coordenadora de Relações Internacionais.

Direção eletrônica: cr.internacionais@uenp.edu.br

Ambas as instituições acordam manter contato através de seus escritórios internacionais respectivas e informar do processo ou outra informação específica que se requeira.

NONA: Renovação, término e modificação

O presente convênio permanecerá em vigência por um período de cinco (5) anos a partir da data de sua última firma, com o acordo de que pode ser terminado pela contraparte mediante uma notificação por escrito antes do término do mês de março em qualquer ano. O convênio pode ser prolongado por mutuo consentimento de ambas as partes. Este convênio pode ser modificado mediante o intercâmbio de cartas entre as duas instituições. Tais modificações, uma vez que são aprovadas por ambas as partes, formarão parte de este memorando de convênio.

No evento que se envie o aviso de término em qualquer dos dados assinalados precedentemente, todos os compromissos e atividades com os estudantes e acadêmicos serão executados até seu normal término.

DECIMA: Propriedade Intelectual

As partes convêm em que desfrutarão conjuntamente dos direitos que outorgam as leis em matéria de propriedade intelectual, tanto em seus territórios nacionais como em terceiros países. Fica, expressamente entendido que as partes poderão utilizar os resultados obtidos das atividades amparadas pelo presente instrumento, em suas áreas acadêmicas e para os fins de difusão, desenvolvimento institucional e superação acadêmica que corresponda.

EN FE DO QUAL, as partes assinam o presente documento por duplicado, em espanhol e em português, de igual conteúdo e a um só efeito.

POR UNIVERSIDADE DE LA FRONTERA

Assina: _____

Sr. Eduardo Hebel Weiss

Reitor



Data: 10-10-19

PELA UNIVERSIDADE ESTADUAL DO NORTE DO PARANÁ

Assina: _____

Profa. Ma. Fátima Aparecida da Cruz Padoan

Reitora

Data: 01/10/19